

SCHEDA MASTER 2007/2008 Master in Traduzione Multimediale ed Edizione delle Opere Audiovisiva

TITOLO	DESCRIZIONE
Ateneo e strutture proponenti	Ama Mater Studiorum Università di Bologna - Dipartimento SITLEC e Facoltà SSLMIT sede di Forlì
Titolo del Master	Master in Traduzione Multimediale ed Edizione delle Opere Audiovisive
Tipologia	Master di I livello
Calendario delle lezioni	Gennaio – Maggio 2008 Corsi Principali: giovedì 9-13 14-18 venerdì 9-13 14-18 sabato 9-13 Workshop specifici per lingua (francese, tedesco, spagnolo e russo) mercoledì 9-13 14-18
Durata del master	Annuale (gennaio 2008-dicembre 2008)
Durata dei corsi: data di inizio e fine	24.01. 08 31.05.08
Durata degli stage	300 ore da svolgere tra giugno e novembre 2008
Sedi	SITLEC: Corso Diaz, 64 - Forlì SSLMIT: C.so della Repubblica, 136 Forlì
Lingue del Master	Lingue ufficiali del Master: Italiano e Inglese Workshop specifici di: Francese, Spagnolo, Tedesco, Russo
Crediti totali assegnati	60
Crediti da didattica	46
Crediti da stage	12
Crediti da prova finale	2
Ore previste totali	1500
---di cui ore di didattica frontale	230
---ore di didattica alternativa	138
---ore di studio individuale	782
---ore di stage	300
---prova finale	50
A chi si rivolge	Il master si rivolge a giovani laureati in discipline dell'area umanistica con un' ottima conoscenza delle lingue italiana ed inglese. Sarà considerato criterio preferenziale l'ottima conoscenza di una terza lingua.
Obiettivi del Master	Il Master mira a formare esperti a tutto tondo nei vari aspetti della traduzione e localizzazione delle opere audiovisive. Particolare attenzione è rivolta ai percorsi del doppiaggio e del sottotitolaggio in ambito televisivo, cinematografico e aziendale. Il Master intende inoltre offrire una formazione specifica volta a sviluppare ambiti di applicazione innovativa della traduzione per l'audiovisivo: come l'audiodescrizione

	<p>(per non vedenti) e il respeakeraggio (sottotitolazione in tempo reale per non udenti), la traduzione audiovisiva mirata alla diffusione dei videogiochi e alle applicazioni nella tecnologia portatile.</p> <p>Il master si propone di offrire, oltre a una preparazione traduttiva tecnica, una conoscenza generale del mercato del doppiaggio e dei sottotitoli, della legislazione vigente, anche in ambito di produzione multilingue, e una metodologia di analisi dei risultati. Il corso si propone inoltre di contribuire a formare traduttori specializzati in campi estremamente significativi per la società dell'informazione: le applicazioni multimediali, i videogiochi ed il teatro.</p>
Sbocchi professionali:	<ul style="list-style-type: none"> -dialoghista -sottitolatore -traduttore specializzato per diversamente abili -traduttore specializzato per il cinema e la televisione -traduttore specializzato nella localizzazione di videogiochi -traduttore specializzato nella traduzione audiovisiva per le applicazioni aziendali - traduttore specializzato per il teatro -critico della traduzione audiovisiva e del doppiaggio -responsabile delle versioni multilingue delle società di produzione audiovisiva -addetto all'ufficio edizione delle aziende di distribuzione cinematografica, audiovisiva e multimediale
Insegnamenti	01 Teoria e Mercato del Doppiaggio:
	02 Linguaggio del Cinema:
	03 Analisi del dialogo e tecniche di scrittura creativa
	04 Linguaggio della televisione
	05 Adattamento e tecnologia applicata
	06 Traduzione per il teatro
	07 Sottotitoli
	08 Accessibility
	09 Analisi critica della Traduzione e del Doppiaggio
	10 Traduzione, Localizzazione e www..
Insegnamenti opzionali	Workshop di traduzione del dialogo per le diverse lingue
	Francese
	Spagnolo
	Tedesco
	Russo

N. di partecipanti previsto	Min. 25 Max 30
N. di uditori previsto	Max 5
Quota di iscrizione dei partecipanti	Euro 3500 a partecipante
Quota di iscrizione per uditori	Euro 2500 a uditore